

NUMBERS

2,514

According to latest SIPO statistics, Jiangsu province topped the monthly-granted patent rankings with 2,514 patents among Chinese provinces and cities in October 2015, followed by Beijing with 2,339 patents.

2514件

据中国国家知识产权局数据,2015年10月中国省市授权专利排行榜中,江苏省专利数量排在第一位,为2514件,北京市以2339件发明专利位列第二。

10.04 million

According to State Administration for Industry and Commerce of China, as of October in 2015, the number of China's valid trademarks has reached to 10.04 million.

1004万件

据中国国家工商总局公布数据,截至2015年10月6日,中国有效注册商标数量突破1004万件。

33 billion

According to data of SAP-PRFT of China, in the first three quarters of 2015, movie box office revenue across the country has exceeded 33 billion yuan and is expected to reach to 40 billion yuan throughout the year.

330亿元

据中国国家新闻出版广电总局数据,2015年前三季度,全国电影票房收入超过330亿元,全面票房收入有望突破400亿元。

100.38 billion

During the 10th China Beijing International Cultural & Creative Industry Expo, agreements on product trade, art work trade and bank-enterprise co-operations totaled 100.38 billion yuan.

1003.8亿元

第十届中国北京国际文化创意产业博览会期间,共签署文化创意内容产业的产品交易、艺术品交易、银企合作等协议总金额1003.8亿元。

91.67%

In October, 2015, China monthly patent E-filing rate among provinces and cities exceeded 91.67%, 18 of which were higher than 90%, 5 of which were between 85% and 88.99%.

91.67%

2015年10月,中国月专利电子申请率超过91.67%,其中18个省、市专利电子申请率高于90%,有5个省的专利电子申请率在85%至88.99%之间。

384

Recently, 1,558 latest agricultural technology achievements have been collected in the 22nd China Yangling Agricultural Hi-Technology Achievement Exposition, including 364 patents on agricultural technology.

384件

近日,在第22届中国杨凌农业高新科技成果博览会上,共征集到最新农业科技成果1558项,涉农专利384件。

英文翻译	孙芳华
Translator	Sun Fanghua
编 辑	李 铎
Editor	Li Duo

China rolled out its first home-based large commercial airliner

中国首款自主知识产权民用干线客机C919下线——

凝聚创新力量 承载梦想起航

Commercial Aircraft Corporation of China, Ltd.(hereinafter referred to as COMAC)rolled out its large airliner C919 on Nov.2nd. "It is our mission to develop large commercial airliner with proprietry intellectual property rights. The large aircraft, honored as pearl of the modern manufacturing industry, is the central embodiment of industry and science of a nation." Said Jin Zhuanglong, the president of the company.

"C919 is the first commercial trunk airliner developed in line with the latest international civil aviation airworthiness standard. The airliner has proprietry intellectual property rights. The research personnel have made breakthrough in 40 key technologies, addressed over 100 technical problems and obtained over 170 patents." said Wu Guanghui, the chief designer of C919. According to Wu

guanghui, technical personnels in 22 provinces and cities, 200 companies, and 36 universities across the nation have been involved in the R&D of C919. For example, the Aviation Industry Corporation of China (hereinafter referred to as AVIC) has accumulated lots of technologies on aircraft research and manufacturing, and its annual patent applications maintain 20% to 30% growth. So far, it has filed over 28,000 patent applications which provide strong support for manufacturing of C919.

"Competition in intellectual property rights represents competition in international industrial capabilities. The successful rolling out of C919 has improved the competitiveness of China manufacturing industry, making a big step forward in China manufacturing." said Zhang Shuguang, the professor at Beihang University. "We have been accelerating the

R&D with self-owned IPRs and strived to facilitate manufacturing of C919 with better technologies." Wang Guangqiu, deputy director of COMACT R&D center told the reporter that the aero-engine, "CJ-1000", specifically designed for home-made large aircraft is under research. Improvements have been carried out in parts, systems, materials to make our domestic large airliner fly to the blue sky as soon as possible.

"During the process from "Made in China" to "Created in China", we need to have more products with self-IPRs in a bid to introduce more high-tech and complicated products to the outside world." Zhang Shuguang emphasized.

(by Zhao Jian'guo)

本报记者 赵建国

"大型客机是一个国家的工业、科技水平等综合实力的集中体现，

被誉为'现代工业之花'和'现代制造业的明珠'。肩负着民族的百年飞天梦想,承载着国家的重托,让我们自主研发的大飞机翱翔蓝天是我们的神圣使命。"11月2日,C919大型客机在中国商用飞机有限责任公司(下称中国商飞)正式下线,该公司董事长金壮龙感慨万千。

"C919是中国首款按照最新国际适航标准自主研制的民用干线客机,研制中已先后攻克了40项关键技术,解决了100多项技术难题,拥有了170余件专利。"中国商飞C919项目总设计师吴光辉向记者透露,国内有22个省市、200多家企业、36所高校、数十万人员参与了C919大型客机的研制。以中航工业集团为例,该公司多年来积累大量飞机研发制造技术,其专利年申请量一直保持20%至30%的增长,截至目前,其专利申请量已超2.8万件,这些技术几乎都可以为C919的制造提供支撑。

"自主创新的C919成功下线,提升了中国制造业的竞争力。知识

产权的竞争是国际产业能力的竞争,这已成为当今国际制造业发展的趋势。此次C919的下线不仅让中国大飞机翱翔蓝天的梦想越来越近,也代表着在自主知识产权基础上的中国制造升级又向前跨进了一大步。"北京航空航天大学教授张曙光在接受本报记者采访时表示。

"目前,我们拥有自主知识产权的技术正在加速研发,争取以更新更好的技术为C919增光添彩。"中国商飞技术研发中心副主任王光秋向记者介绍,目前,专为国产大飞机设计的航空发动机"长江1000"(CJ-1000)正在加紧研发的过程中,并同步开展了大飞机部分部件、系统、工艺、材料等技术的多轮持续改进,争取尽早让自主知识产权的中国大飞机飞上蓝天。

"在实现'中国制造'向'中国创造'转变的过程中,只有在掌握更多自主知识产权的基础上,才能让大飞机等更多更好的高精尖产品走向世界。"张曙光强调。



On Nov.2nd, Commercial Aircraft Corp. of China officially rolled out its first home-based large commercial airliner, named C919, at its manufacturing and assembly center in Pudong. It indicated that preliminary achievements have been made in development of C919 project which laid a solid foundation for its maiden flight. The large passenger aircraft C919 is a landmark project for building china into an innovative country which has proprietry intellectual property rights. (photo by Xinhua)

11月2日,我国自主研发的C919大型客机首架机,在中国商飞公司新建成的总装制造中心浦东基地厂房内正式下线。这标志着C919大型客机项目工程发展阶段研制取得了阶段性成果,为下一步首飞奠定了坚实基础。C919大型客机是建设创新型国家的标志性工程,拥有自主知识产权。

新华社 供图



EXPRESS

FREDDIE MAC wins trademark dispute

"FREDDIE MAC"商标在华维权成功

Recently, Beijing Higher People's Court made the final judgement that, the trademark "房地美"(hereafter as the questioned trademark) registered by Henan QiDu Real Estate Agency Co.,Ltd(hereafter as Qi Du) constituted similar trademarks used on the same or similar service with the English trademark FREDDIE MAC(hereafter as the cited trademark) by Federal Home Loan Mortgage Corporation(hereafter as Freddie Mac). The higher court's final judgment maintained the original court's ruling and dismissed Qi Du's claims of trademark registration of "房地美". Before that, FREDDIE MAC questioned for constituting similar trademarks of both trademarks. After examination, Trademark Review and Adjudication Board (TRAB) under the State Administration for Industry and Commerce of China(SAIC) rejected the registration of the questioned trademark. The case was brought to administrative proceedings.

The questioned No "6554134" trademark "房地美" was approved

through the preliminary examination in June 2010. Freddie Mac challenged the questioned trademark in Sept. 2010. In May 2012, the Trademark Office(TMO) Of SAIC approved the registration of the questioned trademark.

The disgruntled plaintiff submitted review of the registration of the mark to TRAB. In Oct 2013, TRAB cancelled the registration. Qi Du then brought the case to Beijing No.1 Intermediate People's Court.

In 2014, the court rejected the claims made by Qi Du and upheld TRAB's ruling. Qi Du then appealed to Beijing Higher People's court.

The higher court held that current evidence is sufficient to testify "房地美" is a form of translation of "FREDDIE MAC" and the two marks have a corresponding relation. The cited trademark has enjoyed some reputation on financial service such as mortgage loan. Meanwhile, the questioned trademark "房地美" is the same as the Chinese translation of "FREDDIE MAC". In view of the cit-

ed trademark's distinctiveness and high reputation, the usage of two marks could easily mislead the consumers who tend to think the questioned mark has some association with the company "FREDDIE MAC".

For the reasons above, the court made the final judgement.

(by Mao Ligu)

本报讯 日前,北京市高级人民法院作出判决,认定被异议的河南七都不动产经纪有限公司(下称七都公司)在银行等服务上申请注册的"房地美"商标(下称被异议商标)与引证的美国联邦家庭贷款抵押有限公司(下称联邦公司)的英文商标"FREDDIE MAC"(下称引证商标)构成使用在同一种或类似服务上的近似商标,据此终审判决维持了原判,即维持商评委作出的对被异议商标不予核准注册的裁定。

此前,联邦公司七都公司就七都公司的被异议商标与其引证商标构成类似商标提出异议。在国家工商行政管理总局商标评审委员会(下称商评委)裁定被异议商标不予核准注册后,该案进入行政诉讼阶段。

2010年6月,被异议的第6554134号

"房地美"商标通过初审并公告。2010年9月,联邦公司针对被异议商标提出异议申请。2012年5月,中国国家工商行政管理总局商标局作出裁定,对被异议商标予以核准注册。

联邦公司不服商评委裁定,于2012年6月向商评委提出复审申请。2013年10月,商评委作出裁定,对被异议商标不予核准注册。七都公司不服商评委裁定,随后向法院提起行政诉讼。

2014年,北京市第一中级人民法院一审判决驳回了七都公司的诉讼请求,维持了商评委裁定。七都公司随后向北京市高级人民法院提起上诉。

二审法院经审理认为,现有证据可以证明"房地美"是FREDDIE MAC"的一种翻译形式,二者已形成

对应关系,且在抵押贷款等金融服务上具有一定知名度。同时,被异议商标"房地美"与引证商标"FREDDIE MAC"对应的中文翻译"房地美"完全相同。在被异议商标与引证商标对应中文完全相同的情况下,考虑到引证商标中文翻译"房地美"具有较强显著性,且其在抵押贷款等金融服务上的知名度,被异议商标与引证商标同时使用在上述服务上易使公众产生混淆误认,认为被异议商标与联邦公司存在某种联系。

综上,二审法院据此作出上述终审判决。(毛立国)

